

Futur-Tempora im Luxemburgischen

Wie viele andere europäischen Sprachen *soll* das Luxemburgische (Lux) kein Futur-Tempus besitzen¹. Zukünftige Ereignisse werden wie im Deutschen (Dt.) z. B.² durch den Indikativ Präsens (*praesens pro futuro*, PPF) mit eventueller futuraler Zeitangabe ausgedrückt: *Ech schreiw* de Bréif *muer*, an zwee Deeg ...³

Neuerdings findet man in einigen Grammatiken ein Futur-Paradigma, das ähnlich dem Dt. mit dem Hilfsverb **wäerden* + Infinitiv gebildet ist⁴: **Future I** *ech wäert, du wäerts, hien/si, hatt/et wäert, mir wäerte(n), dir wäert, si wäerte(n) SCHNEIDEN* (Luxogramm, System of grammatical information on Luxembourgish, University of Luxembourg)⁵

In unserem Vortrag werden wir anhand der Analyse einer längeren politischen Rede des ehemaligen luxemburgischen Staatsministers Jean-Claude Juncker versuchen, das **Tempussystem der Zukunft** im Lux. darzustellen. Wir werden insb. den *Ursprung*, die genaue *Bedeutung* und den *Gebrauch* der **wäerden*-Struktur im Lux. bestimmen und das futurale System des Lux. mit den Systemen der germ. *Nachbarmundarten* - Moselfränkisch - und des *Standarddeutschen* vergleichen.

In diesem Zusammenhang werden wir uns fragen, inwiefern das futurale System des Lux., insb. die **wäerden* + Infinitiv Struktur, Aufschluss über das viel diskutierte System des Standarddeutschen zu geben vermag.

¹ "In European languages, in particular, the future tense seems to be weak or non-existent as a grammatical category ...". (Comrie, 1985/Kindle 2006, 48; cf. eb. Dahl, Velupillai. 2013. The Future Tense).

² Zum Dt. (Duden 4, 2016, 516-517, §723 ; 519-520 §729-731 ; Duden 2022, 213 § 307; 220-221 §328-329; 223, § 334-336; 224 § 338; Cauquil/Schanen 2008, § 134; Henschel/Weydt 2021, 92-95; Hacke 2009).

³ Zum Futur im Lux., cf. (Bertrang 1921, 319 §353-355; Bruch 1973, 72 §23, 4° ; Russ 1996, 85, 3.2.12 ; Schanen 2013, 25-27).

⁴ **Hilfsverb wäerten** : Das Hilfsverb wäerten kommt nur im Präsens vor und wird mehr und mehr zur Bildung des Futurs eingesetzt (Futur I und Futur II). Es kann auch als Modalverb verwendet werden ... (Luxogramm. <engelmann.uni.lu:8080/portal/luxogramm/de/doc/showhilfsverben>); Modalverb wäerten: Wenn wäerten als Modalverb eingesetzt wird, dann drückt es eine Voraussage über das mögliche Eintreten einer Handlung aus (oft begleitet von einer Negation): Den Auto wäert scho gewäsch gi sinn. (Luxogramm. <engelmann.uni.lu:8080/portal/luxogramm/de/doc/showmodalverben>).

<engelmann.uni.lu:8080/portal/luxogramm/fr/doc/page_template?mode=aktiv&listid=V4556&bs=1>.

⁵ <engelmann.uni.lu:8080/portal/luxogramm/fr/doc/page_template?mode=aktiv&listid=V4556&bs=1>.

Bibliographie

- Bertrang, Alfred. 1921. *Grammatik der Areler Mundart*. Bruxelles.
- Bruch, Robert. 1973. *Précis populaire de grammaire luxembourgeoise. Luxemburger Grammatik in volkstümlichem Abriss*. 3^e éd. / rev. par Léon Senninger. Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde ; Nr. 10. Luxembourg : Section de linguistique de l'Institut Grand-Ducal.
- Cauquil, Gérard/Schanen, François. 2008. *Allemand, la grammaire*. Bescherelle. Paris : Hatier.
- Comrie, Bernard. 1985; 2006 (Kindle). *Tense*. Cambridge: CUP.
- Dahl, Östen, Viveka Velupillai. 2013. The Future Tense. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig : Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (online: <<http://wals.info/chapter/67>>; aufgerufen: 2022-07-01).
- Dudenredaktion. 2016. *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden 4. Berlin: Bibliographisches Institut.
- Dudenredaktion. 2022. *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden 4. Berlin: Bibliographisches Institut.
- Hacke, Marion, 2009. *Funktion und Bedeutung von 'werden' + Infinitiv im Vergleich zum futurischen Präsens*. Germanistische Bibliothek. Heidelberg: Winter.
- Hentschel, Elke/Harald Weydt. 2021. *Handbuch der Deutschen Grammatik*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin/Boston : De Gruyter.
- Luxogramm*. 2008, 2010. Système d'informations grammaticales sur le luxembourgeois, Laboratoire de linguistique et de littératures luxembourgeoises Université du Luxembourg, Prof. Dr Peter Gilles. (online : <engelmann.uni.lu:8080/portal/luxogramm/de/doc/showwelcome/>)
- Russ, Charles V. J. 1996. « Lëtzebuergesch: A Linguistic Description ». *Luxembourg and Lëtzebuergesch : Language and Communication at the Crossroads of Europe*. Oxford : OUP, 67-95.
- Schanen, François. 2013. *Lëtzebuergesch Sproocherubriken*. Esch-sur-Alzette : Éd. Schortgen.

Auszug aus der Juncker-Rede von 2009 mit PPF und *wäerden + Infinitiv Belegen:

D'Prospektioun kann net den Tour laanscht d'Finanzplaz maachen. D'Regierung (1) **wäert** eng aktiv Politik zur Ënnerstëtzung vun der Finanzplaz **maachen**. Op mer et wëllen oder net: si bleift ee vun den Hauptfeilere vun eiser nationaler Wirtschaft. Déi international Ausriichtung vun der Finanzplaz (1) **gëtt verstärkt**. Mir (2) **setzen** op den Ausbau vun den internationale Patrimoinesgestiounsaktivitéiten an den Investissementsfongen. Mir wëllen d'Aktivitéite vun der Finanzplaz diversifizéieren, an deem mer méi geziilt op Mikrofinanz, op sozial responsabel Investissementer, op de Financement vun Ecotechnologien, op d'islamesch Finanzen an op philanthropesch Finanzaktivitéite (3) **setzen**. D'Diversificatioun vun der Finanzplaz huet och eng geografesch Dimensioun. Nieft deenen traditionelle Marchéen, wou mer präsent sinn, (2) **wäert** d'Regierung dofir **suergen**, datt d'Finanzplaz an anere Regiounen vun der Welt, notamment an Asien, an de Golfstaaten an an Amerika, zu enger méi bekannter Gréisst gëtt. (4) Mir **bauen** d'Netz vun Duebelbesteuerungsofkommes konsequent aus a (5) **suergen** d'fir, datt d'Realitéit, d'Beschafetheit an déi professionell Performance vun eiser Finanzplaz besser an eisen Nopeschlänner an am Rescht vun der Welt bekannt gemaach ginn. Déi professionell Surveillance vun eiser Finanzplaz (5) **gëtt do verstärkt** wou s'eventuell Schwächte weist.